

Opera Hong Kong Chorus Annual Concert

香港歌劇院合唱團 周年音樂會

Petite Messe Solennelle by Rossini
《小莊嚴彌撒曲》羅西尼

31.7.2012 8:00pm

(Tuesday 星期二)

香港大會堂音樂廳
Concert Hall,
Hong Kong City Hall

Ticket 票價: \$120, \$80

Tickets available from 30 June 2012 onwards at all URB TIX outlets, on Internet and by credit card telephone booking
門票於6月30日起在各城市電腦售票處、網上及信用卡電話訂票熱線發售

Conductor & Chorus Director
指揮及合唱團總監



Jimmy Chan
陳晃相

Soloists 獨唱



Soprano 女高音
Ng Yen Yen
吳彥彥

Mezzo-soprano 女中音

Edith Ng
吳于恬



Tenor 男高音
Andrew Chan
陳偉熙



Baritone 男低音
Bryan Woo
胡顯耀



Hong Kong Strings 香港弦樂團



Opera Hong Kong Chorus 香港歌劇院合唱團



"The Opera Hong Kong Chorus sang with discipline, precision and commitment. It was an impressive performance. Credit is due to the singers and their chorus master, Jimmy Chan." - SCMP

「香港歌劇院合唱團演出令人回味，音色標準，定是團員良好紀律及投入參與的成果。功勞歸於團員們及其合唱團指揮陳晃相先生。」 - 《南華早報》

"Opera Hong Kong Chorus gave a superb, successful performance. The members had a firm grasp of vocal techniques, demonstrating great professionalism." - a.m. post
「香港歌劇院合唱團的演唱，予人驚喜振奮...具有職業水平的規範整齊和收放自如。」 - a.m. post

Opera Hong Kong Chorus Members benefited from The Jockey Club Choral Training Programme
香港歌劇院合唱團成員受惠於賽馬會歌劇培訓計劃

www.operahongkong.org

Presenter 主辦單位:

Opera Hong Kong Limited
香港歌劇協會有限公司

Funded by 捐助機構:



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

Internet Booking
網上訂票

www.urbtix.hk

Ticketing Enquiries
票務查詢

2734 9009

Credit Card Telephone Booking
信用卡電話訂票

2111 5999

Programme Enquiries
節目查詢

2234 0303

Opera Hong Kong 香港歌劇院

Opera Hong Kong was founded in 2003 and it is the first opera company in Hong Kong. The company is committed to the mission of enhancing the appreciation of the art of opera in Hong Kong, nurturing and promoting local music talents. Under the artistic direction of Warren Mok, MH, the internationally acclaimed Hong Kong tenor, Opera Hong Kong has produced many concerts and operas including *Samson et Dalila*, *La Traviata*, *Turandot*, *Carmen*, *Le Nozze di Figaro*, *Roméo et Juliette*, *Aida*, *Werther*, *Don Carlo*, *The Magic Flute*, *Manon*, *La Bohème* and *Dr. Sun Yat-sen*. Opera Hong Kong Chorus and Opera Hong Kong Children Chorus were established in 2004 and 2008 respectively and they are becoming recognized forces in the local choral scene.

Opera Hong Kong Chorus 香港歌劇院合唱團

Opera Hong Kong Chorus was established in 2004 and made its debut in December that year in the Opera Hong Kong production of *La Traviata*, and also performed in *La Traviata*, *Turandot*, *Carmen*, *The Marriage of Figaro*, *Roméo et Juliette*, *Aida*, *Don Carlo*, *The Magic Flute*, *Poet Li Bai*, *Manon*, *La Bohème* and *Dr. Sun Yat-sen*. The Chorus now has a membership of over 100 gifted singers, selected from Hong Kong's leading music institutes and choirs through a stringent public auditions. Under the enthusiastic and talented leadership of Jimmy Chan, a renowned choral conductor, Opera Hong Kong Chorus has achieved the high standards required for large-scale opera productions.

Apart from performing in Opera Hong Kong's productions, the Chorus has every intention to become a first-class opera chorus in its own right. To achieve its aim of promoting choral and opera activities in Hong Kong and introducing high quality choral music to the public, Opera Hong Kong Chorus has held workshops, developed educational programmes and presented recitals by members.

The Jockey Club Choral Training Programme 賽馬會歌劇培訓計劃

With the aim to promote opera development in Hong Kong, the Jockey Club Choral Training Programme, funded by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, provides 3-year systematic chorus training for selected Opera Hong Kong chorus members to enhance their artistic standard, professionalism and sense of belonging to a professional chorus. The Programme provides one-on-one vocal lessons for talented singers, and a number of training courses on movement, acting, dancing and makeup, which are essential to an all-rounded professional stage performance. Chorus members will also benefit from an internationally renowned chorus master through training workshops, as well as intensive practice and performing experience gained from a series of public concerts each year. In order to facilitate the continued improvement of Opera Hong Kong Chorus, a Chorus Director is supported to oversee the weekly rehearsals and artistic standard of chorus members.

Jimmy Chan 陳晃相 Conductor & Chorus Director 指揮及合唱團總監

Jimmy Chan pursued his studies at Indiana University where he was awarded Master of Music in Singing. He won the First Prize in Singing at the International Artist Music Festival in Miami. He has performed widely with local and overseas choirs and orchestras, and serves as vocal instructor at The University of Hong Kong, The Chinese University of Hong Kong, Hong Kong Baptist University and The Hong Kong Institute of Education. Chan is most fervent in promoting choral activities and has conducted more than 30 choirs over the years. Chan is the founder-music director of over ten choral groups and is currently appointed the Chorus Director of Opera Hong Kong Chorus.

香港歌劇院於2003年成立，為本地首個歌劇藝術組織。香港歌劇院致力於推廣歌劇藝術，將歌劇帶給香港的觀眾，與此同時，亦致力培養本地具潛質的音樂家。在國際著名本地男高音、藝術總監莫華倫的指導下，香港歌劇院已呈獻多齣製作，包括《森遜與黛麗拉》、《茶花女》、《杜蘭朵》、《卡門》、《費加羅的婚禮》、《羅密歐與茱麗葉》、《阿伊達》、《維特》、《卡洛王子》、《魔笛》、《曼儂》、《波希米亞生涯》及《中山·逸仙》等。香港歌劇院更於2004及2008年分別成立香港歌劇院合唱團及香港歌劇院兒童合唱團，為本地合唱界注入新動力。

香港歌劇院合唱團在2004年成立，並在12月大型歌劇《茶花女》作其首次公開的演出，其後表演包括《茶花女》、《杜蘭朵》、《卡門》、《費加羅的婚禮》、《羅密歐與茱麗葉》、《阿伊達》、《卡洛王子》、《魔笛》、《詩人李白》、《曼儂》、《波希米亞生涯》及《中山·逸仙》。合唱團現時有團員一百多名，每名成員都是各大音樂學院和其他音樂團體的歌唱精英，經過嚴格考試和公開試音篩選出來的。在著名合唱指揮家陳晃相先生的悉心領導下，合唱團的水平不斷提升。

除參與香港歌劇院演出歌劇之外，合唱團亦致力成為水準卓越的歌劇合唱團，努力為香港推廣合唱和歌劇活動，帶給市民優美的合唱音樂。與此同時，合唱團亦積極舉辦工作坊、教育活動，以及團員演唱會等各類演出及活動。

「賽馬會歌劇培訓計劃」由香港賽馬會慈善信託基金捐助，旨在推動歌劇在香港的發展。為期三年的計劃為具潛質的團員提供有系統的演唱訓練，提升他們的藝術水平、專業技巧以及對參與歌劇合唱團的歸屬感。計劃為個別團員安排一對一演唱課程，並提供全方位的專業舞台表演培訓，包括身體律動、演技、舞蹈和化妝等。計劃亦會邀請國際知名的合唱團指揮到訪舉辦工作坊，團員也可透過每年的公開演出獲得更多訓練和表演的機會，從中汲取經驗。計劃亦資助一名合唱團總監督導合唱團的每周排練，提升團員的整體演出水準。

陳晃相早年在美國印第安納大學習藝，主修聲樂，考取音樂碩士學位。他曾參加邁亞密「國際藝術家音樂節」奪得歌唱首獎。這些年來他與無數本地及海外合唱團和樂團合作過，並在香港大學、香港中文大學、香港浸會大學、香港教育學院任聲樂導師，同時熱衷推廣合唱活動，指揮過的合唱團達三十多個，也是十多個合唱團體的創辦兼音樂總監，現時是香港歌劇院合唱團的合唱團總監。

Petite Messe Solennelle by Rossini 《小莊嚴彌撒曲》羅西尼

Gioacchino Rossini (1792 - 1868) achieved both fame and fortune early in his career. By the age of 37 he had written nearly 40 operas including *Il Barbiere di Siviglia*. In 1829, after completing *Guillaume Tell*, he retired to live in Italy, but suffered prolonged and painful illness there. He composed hardly at all until 1855 when he went back to Paris. Here his health and humour returned, together with his urge to compose, and he wrote over 150 piano pieces, songs, small ensembles, including the graceful *Petite Messe Solennelle* (1863). Rossini was asked by a friend, Countess Louise Pillet-Will, to write a solemn mass for the consecration of a private chapel and scored the work for intimate forces – two pianos, harmonium, four soloists and small chorus.

The *Petite Messe Solennelle* was first performed in Passy near Paris in March 1864. Described by Rossini as "the last mortal sin of my old age", it is one of the most remarkable compositions of his career. At the end of the score he rather touchingly wrote: "Good Lord, there it is, finished, this poor little mass. I do not know if this music is sacred or sacrilegious. I was born for comic opera as you well know. Little skill, some feeling and that's all. Therefore let me sing Your praises and grant me your paradise. G. Rossini – Passy 1863". His description "little" has stuck to the work so that it is customarily referred to as the 'Petite' Messe Solennelle, in spite of taking over 80 minutes to perform.

意大利偉大作曲家羅西尼(1792 - 1868)是19世紀上半葉意大利歌劇三傑之一，擅長美聲歌劇，其中《塞維爾理髮師》是十九世紀意大利喜劇的代表作。羅西尼在三十七歲之前就已譜寫出大、小歌劇三十八部。1829年他寫了擱筆之作《威廉·退爾》，此後長期因神經衰弱而身體欠佳，再也沒創作過一部歌劇。直到1855年他偕第二任妻子定居法國巴黎，才開始再次創作多首樂曲。而在辭世之前，羅西尼為好朋友所寫下的最後一部大型聲樂作品《小莊嚴彌撒曲》，被視為音樂史上最美妙的聲樂作品之一。

羅西尼晚年最傑出的代表作《小莊嚴彌撒曲》無疑是音樂史上對宗教禮拜儀式最有天賦的貢獻。取名為「小」，並非格局大小而是羅西尼自己的謙稱，藉此表達對上帝的愛意。這首《小莊嚴彌撒曲》既不小，也不莊嚴，雖然非常美，可絕不虔誠。羅西尼在總譜上寫着「這是我可憐的小彌撒曲，如您所知，我是生來寫詼諧歌劇，一點技術、一點心思，如此而已。」他又寫道：「用了些技巧，一點心思，如此而已。感謝主，請准許我進天堂。」結合四個獨唱、一個合唱、雙鋼琴和一風琴的《小莊嚴彌撒曲》被譽為音樂史上最令人愉悅的教會音樂。

Ticketing 門票

Member Discount 會員優惠

• 15% discount for Opera Hong Kong Members, Opera Hong Kong Chorus Members and Friends of Opera Hong Kong
香港歌劇院會員、香港歌劇院合唱團成員及香港歌劇院之友可獲八五折優惠

Discounts 其他優惠

• Half-price tickets available for citizens aged 60 or above, people with disabilities, full-time students and CSSA recipients 設有60歲或以上高齡人士、殘疾人士、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人士半價優惠 (優惠先到先得，額滿即止)

• 10% / 15% discount for purchase of 4-9 no. / 10 no. or more standard tickets
每次購買正價門票四至九張 / 十張或以上可分別獲九折 / 八五折優惠

• The programme runs for approximately 120 minutes including an intermission. For age 6 or above
演出時間長約120分鐘，包括中場休息。歡迎六歲或以上觀眾入場

• The presenter reserves the right to change the programme and performing artists
主辦機構保留更改節目及表演者的權利



OPERA HONG KONG 香港歌劇院

Room 1907, Pacific Plaza, 410 Des Voeux Road West, Hong Kong

香港德輔道西410號太平洋廣場1907室

Tel 電話: 2234 0303 Fax 傳真: 2234 0505

Email 電郵: enquiry@operahongkong.org

Website 網址: www.operahongkong.org